

**Мозаика инновационных  
методик преподавания  
немецкого языка**

**Mosaik von innovativen Methoden  
des Deutschunterrichts**

Немецкий Центр г. Саратова  
Немецкий читальный зал СОУНБ  
Ассоциация учителей и преподавателей  
немецкого языка г. Саратова

**Мозаика инновационных  
методик преподавания  
немецкого языка**

Сборник статей к международной  
научно-практической конференции

Выпуск 11

этапе. Сама играю на музыкальных инструментах, на музыку перекладываю известные детские стихотворения, скороговорки, считалки, рифмовки, могу сама составить музыкальную обработку к тексту. По мнению немецкого психолога Пауля Мора, психологические особенности памяти таковы, что наиболее эффективно они проявляются при опоре на ритмико-музыкальную основу. Подробно описываю методику специалистов и свой собственный опыт лингвопесенного метода в своих работах.

*Muh, muh, muh. So ruft im Stahl die Kuh. Sie gibt uns die Milch und Butter,  
Und wir geben ihr das Futter. Muh, muh, muh. So ruft im Stahl die Kuh.*

Содержание текста дети определяют практически безошибочно, так как это наглядно видно по картинкам. Затем демонстрирую звуки, которые должны отрабатываться в стихотворении. Текст неоднократно повторяется, отрабатываются фонетические особенности звука и отдельные грамматические формы. Поскольку представляемый материал является, как правило, фольклорным, дети знакомятся с немецкой культурой уже в начале обучения немецкому языку.

Проекто-исследовательское обучение активно влияет на мотивационную сферу обучаемого. Как показывают результаты нашей работы, использование приёмов проектной методики помогает расширить кругозор школьников, развить их познавательные интересы, мыслительную активность и коммуникабельность.

#### Использованная литература:

1. Томахин Г.Д. Лингвострановедение: что это такое? // Иностранные языки в школе № 6, 2017.
2. Комарова Г.В. Средства повышения мотивации на уроках иностранного языка, сборник методических разработок «Находками делюсь с коллегами», выпуск №38, Международный центр регистрации серийных публикаций, Франция, Париж, Ален Руколь, 2013. - стр. 153.

**Мергенова Р.З.**

преподаватель иностранных языков ГБПОУ СО  
«Александрово – Гайский политехнический лицей»,  
с. Александров - Гай

## ОБУЧЕНИЕ СТИХОТВОРНОМУ ПЕРЕВОДУ КАК ОДНА ИЗ ФОРМ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Иностранный язык (английский или немецкий) в нашем лицее не является профилирующей учебной дисциплиной, и преподаватель не ставит перед студентами задачи овладеть иностранным языком в совершенстве. Основная цель преподавателя - добиться того, чтобы в результате процесса обучения студенты получили элементарные знания в области грамматики, овладели лексическим минимумом по основным разговорным темам и могли читать и переводить тексты по специальности.

Преподаватель иностранного языка сообщает студентам необходимую информацию из области грамматики, лексики и т.д., а основным для изучения иностранного языка студентами является их самостоятельная работа. Таким образом, задача преподавателя иностранного языка состоит в правильной

организации не только самих учебных занятий, но и самостоятельной работы студентов.

При организации самостоятельной работы, преподаватель, прежде всего стремится систематизировать и закрепить полученные теоретические знания и практические умения студентов; углубить и расширить теоретические знания; сформировать у студентов умения использовать справочную и специальную литературу; способствовать развитию познавательной активности студентов, формированию самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации.

Здесь преподаватель может столкнуться со следующими проблемами. Первая проблема – низкий рейтинг предмета «иностраный язык» среди студентов. Многие студенты не считают данный предмет нужным, поэтому не хотят изучать его. Вторая проблема – низкий уровень подготовки студентов по иностранному языку, что также не способствует высокому интересу студентов к предмету.

Как же добиться того, чтобы студенты не только работали под руководством преподавателя на занятии, но и хотели бы работать самостоятельно. Одним из способов повышения мотивации изучения иностранного языка для нас является обучение стихотворному переводу. Работу по обучению стихотворному переводу можно разделить на несколько этапов.

На первом этапе работы над стихотворным переводом мы даём определение основным понятиям: рифма, стихотворный ритм, стихотворный размер, знакомим студентов с основными приёмами перевода (замена, перестановка, добавление, калькирование). В этой работе опираемся на знание студентами русского языка и литературы. На настоящем этапе студенты, изучающие английский и немецкий язык работают вместе, так как данные понятия мы разбираем, анализируя стихи на русском языке. Затем мы выбираем стихотворения для последующего перевода и ставим перед студентами задачу перевести стихотворение так, чтобы был понятен смысл (то есть сделать подстрочник). Здесь студенты, изучающие английский и немецкий работают отдельно и получают консультации от преподавателя «своего» иностранного языка.

Второй этап – непосредственный стихотворный перевод, к нему мы переходим только после того, как проанализируем стихотворение с точки зрения стихотворного размера и рифмы, изучим биографию автора стихотворения (иногда некоторые события из жизни автора необходимо учитывать при трактовке стихотворного произведения), актуализируем знания (или вновь познакомим) о литературном течении, к которому принадлежит автор, характеристику эпохи.

В зависимости от подготовки студентов, эта информация может быть дана как на русском, так и иностранном языке. Как правило, мы предлагаем студентам для перевода стихотворения английского и немецкого авторов, принадлежащих к одной эпохе и одному литературному течению.

Непосредственно стихотворный перевод – самый увлекательный этап работы. Как правило, мы знакомим студентов с классическим вариантом

своими результатами. Завершающий этап - публикация презентации интерактивных материалов, их анализ и обсуждение. На этом этапе студенты изучают англоязычные и немецкий языки описания. Они определяют, что именно требуется от них, и пытаются сформулировать ответ. В процессе работы студенты могут получить информацию об авторе, интерактивных ресурсах, а также о том, как именно можно использовать материалы. Это позволяет им лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы. Это позволяет им лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Необходимо подчеркнуть важность этого задания, еще раз объяснить, насколько важна данная информация для работы над проектом студентов. Также образом, в зависимости от того, насколько важно данная информация для работы над проектом студентов, необходимо подчеркнуть важность этого задания, еще раз объяснить, насколько важна данная информация для работы над проектом студентов.

Такая информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Важно отметить, что данная информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Важно отметить, что данная информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Важно отметить, что данная информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Важно отметить, что данная информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Важно отметить, что данная информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Важно отметить, что данная информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Важно отметить, что данная информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Естественно, подобная схема организации самостоятельной работы студентов не может быть построена только лишь противоположным путем преподавателя, необходимостью работы параллельно и одновременно. Перспективы развития данного сотрудничества позволяют использовать на уроках иностранного языка все многообразие приемов, методов и форм обучения. Предлагаются все факты и обстоятельства, выбирать перед собой цель, чтобы, учитывая все факты и обстоятельства, выбрать наиболее подходящие средства для достижения этой цели.

Важно отметить, что данная информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Важно отметить, что данная информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Важно отметить, что данная информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Важно отметить, что данная информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Важно отметить, что данная информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Важно отметить, что данная информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Важно отметить, что данная информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Важно отметить, что данная информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Важно отметить, что данная информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Важно отметить, что данная информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Важно отметить, что данная информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Важно отметить, что данная информация может быть использована для решения различных задач, связанных с работой над проектом студентов. Например, она может быть использована для того, чтобы лучше понять, что именно требуется от них, и как именно можно использовать материалы.

Николаева Л.М.  
 Deutsche Mittelschule  
 der Siedlung Dubki Saratower Bezirk

Wir haben im vergangenen Jahr die deutschsprachige Talkshow «Die Zweite Fremdsprache» vorbereitet. Trotz der Tatsache, dass wir im 21. Jahrhundert leben, sind die Fremdsprache - ist die ein vorübergehender Gast oder gibt es darin dauerhaften Menschen unterschiedlich. Es hängt viel von dem Lehrer selbst ab; die Ziele, Aufgaben und Bedeutung dieser Innovation gut kennen und auch dabei verstehen muss. Dann kann man sich auch um die Einstellung der Schüler zur Fremdsprache keine Sorgen machen. Das Material ist in deutscher Sprache vorbereitet, aber die Veranstaltung ist weder im vergangenen noch in diesem Jahr aus guten Gründen nicht gelungen. Aber wir hoffen, dass wir dieses gesprochene Genre sicher auf Bezirksebene zusammen mit Schülern und mit Studenten der Fakultät für Fremdsprachen und Linguistik von Chernyshevsky SSU halten werden. Sie sind auch verwirrt über diese Problematik und immer bereit zu kommunizieren. Die Materialien werden kurz auf Russisch vorgestellt.

**Skript**  
**Moderator**

In vielen Weltländern lernen Kinder in Schulen 2 oder 3 Fremdsprachen, weil Fremdsprachen den Schülern bei der zukünftigen beruflichen Tätigkeit bereits helfen. Die Kenntnis einer Fremdsprache ist ein Fenster in eine Welt, in der der intensive Prozess der Ausleihe von Sprache zu Sprache offensichtlich ist. Und jetzt möchten wir die persönliche Meinung der versammelten Teilnehmer der Diskussion hören. Ich gebe dem Psychotherapeuten das Wort.

*Die Psychotherapeutin bedankt sich für die Einladung und stellt sich vor.*

# Содержание

<i>Часть I. Актуальные лингвистические, педагогические, психологические аспекты преподавания немецкого языка на современном этапе</i> .....		4
<b>Григорьева Е.В.</b> Теоретические основы поликультурного образования в современном образовании (история, понятие, сущность) .....		4
<b>Гришко Н.Н.</b> Проведение проектов по страноведению Германии и ДАСН в дистанционном формате .....		6
<b>Дмитриева О.П.</b> Роль и значение немецкого языка в мире и в России .....		9
<b>Казакова Г.В., Сафрыгина К.С., Сакания В.Р.</b> Диалог как способ развития коммуникативной компетенции на уроках немецкого языка .....		12
<b>Калашникова С.В.</b> Обучение с помощью музыки .....		19
<b>Кюршина А.С.</b> Sprachwelt der Stunde. Auf Deutsch bitte! .....		22
<b>Комарова Г.В.</b> Некоторые приемы и методы повышения мотивации в изучении немецкого языка на начальном этапе .....		24
<b>Мергенова Р.З.</b> Обучение стихотворному переводу как одна из форм организации самостоятельной работы студентов .....		26
<b>Nikolajewa L.M.</b> Wir sind für die zweite Fremdsprache ... und Sie? .....		29
<i>Часть II. Из опыта работы: методические разработки тем, уроков и мероприятий</i> .....		32
<b>Retter Natalia, Курникова Л.Н.</b> Eigenverantwortliches Arbeiten .....		32
<b>Алексеевко Н.М.</b> Использование краеведческого материала на занятиях по немецкому языку .....		36
<b>Векессер Е.Е.</b> Конспект урока немецкого языка в 6 классе по теме «HAUSTIERE» .....		41
<b>Вождаева В.П.</b> Технологическая карта урока немецкого языка для учащихся 10 класса .....		44
<b>Карпова Н. П.</b> Международный проект «Тандем DE-RU» .....		48
<b>Мирошниченко И.В.</b> Сценарий театральной пьесы «по дорогам сказок Андерсена» .....		49
<b>Алмаева Н.А.</b> The Sights of London” «Урок с использованием социальных сервисов Web 2.0» .....		53